

**Соглашение**  
**между Правительством Республики Казахстан**  
**и Правительством Латвийской Республики**  
**о поощрении и взаимной защите инвестиций**

(Вступило в силу 21 апреля 2006 года -  
Бюллетень международных договоров Республики Казахстан,  
2006 г., N 6, ст. 42)

Правительство Республики Казахстан и Правительство Латвийской Республики в дальнейшем именуемые "Стороны",  
признавая необходимость защищать инвестиции инвесторов одной Стороны на территории другой Стороны на недискриминационной основе;  
желая содействовать расширению экономического сотрудничества в сфере инвестиций физических и юридических лиц одной Стороны на территории другой Стороны;  
признавая то, что договоренность о режиме, предоставляемом таким инвестициям, будет стимулировать поток частного капитала и экономическое развитие государств Сторон;  
соглашаясь с тем, что стабильная основа для инвестиций внесет вклад в максимальное увеличение эффективного использования экономических ресурсов и улучшит жизненный уровень,  
согласились о нижеследующем:

## **Статья 1**

### **Определения**

В целях настоящего Соглашения,

1. Термин "инвестиция" означает любой вид активов, вкладываемых или вложенных инвесторами одной Стороны в предпринимательских целях в соответствии с национальным законодательством государства другой Стороны на территории последней, а также вытекающие отсюда права, и в частности, но не исключительно, может включать:

(а) движимое и недвижимое имущество и имеющие отношение к нему имущественные права, такие как аренда, ипотека, права удержания имущества и заклады;

(б) доли, акции, долговые обязательства и любая другая форма участия в компании;

(в) денежные требования или любое исполнение согласно контракту, имеющее экономическую ценность;

(г) права интеллектуальной собственности, включая авторские права, торговые марки, патенты, промышленные образцы и технические процессы, ноу-хау, коммерческие секреты, торговые названия и гуд-вилл;

(д) деловые концессии, которые предоставляются в соответствии с законом или согласно договору, включая концессии для поиска, разработки, извлечения или использования природных ресурсов.

Изменение в форме вложенных инвестиций, произошедшее в соответствии с законодательством государства, принимающего на своей территории инвестиции, не препятствует применению положений настоящего Соглашения в целях защиты интересов инвесторов в отношении приобретаемых в этой связи ими прав.

2. Термин "инвестор" означает любое физическое или юридическое лицо, которое осуществляет инвестиции на территории другой Стороны:

(а) в отношении Республики Казахстан:

(i) "физическое лицо" - гражданин Республики Казахстан, или лицо, постоянно проживающее на ее территории, правомочное в соответствии с законодательством Республики

Казахстан осуществлять инвестиции;

(ii) "юридическое лицо" - юридическое лицо или организацию, не обладающую статусом юридического лица, созданные или зарегистрированные в соответствии с законодательством Республики Казахстан.

(б) в отношении Латвийской Республики:

(i) "физическое лицо" - гражданин и не-гражданин в соответствии с законами и положениями Латвийской Республики, и согласно Протоколу к настоящему Соглашению в отношении определения понятия "не-гражданин";

(ii) "юридическое лицо" - предприятие (компанию) или общественную организацию, ассоциацию, учреждение, зарегистрированные или учрежденные в соответствии с законами и положениями Латвийской Республики.

3. Термин "доходы" означает средства, полученные в результате осуществления инвестиции, включая прибыль, проценты, доходы с капитала, дивиденды, роялти, лицензионные вознаграждения и другие платежи.

4. Термин "территория" означает территорию государства Стороны, включая сухопутную территорию, внутренние и территориальные воды и воздушное пространство над ними, а также морские зоны вне территориального моря, включая морское дно и недра, над которыми государство Стороны осуществляет суверенные права или юрисдикцию в соответствии с национальным законодательством и международным правом в целях разведки и эксплуатации природных ресурсов таких областей.

## **Статья 2**

### **Поощрение и защита инвестиции**

1. Каждая Сторона поощряет и создает благоприятные условия на своей территории для инвестиций инвесторов другой Стороны и допускает такие инвестиции в соответствии с национальным законодательством своего государства.

2. Каждая Сторона на своей территории предоставляет инвестициям и доходам от инвестиций инвесторов другой Стороны справедливое и равноправное обращение, а также полную и постоянную защиту и безопасность.

3. Ни одна Сторона на своей территории не ухудшает необоснованными, дискриминационными или произвольными мерами увеличение, управление, сохранение, использование, владение и продажу или другое распоряжение инвестицией инвесторами другой Стороны.

## **Статья 3**

### **Правовой режим**

1. Каждая Сторона предоставит инвесторам другой Стороны и их инвестициям и доходам от инвестиций режим не менее благоприятный, чем режим, который она предоставляет национальным инвесторам либо инвесторам третьих стран и их инвестициям в отношении расширения, управления, поддержания, использования, владения и продажи или другого распоряжения инвестицией.

2. Каждая Сторона предоставит инвесторам другой Стороны и их инвестициям и доходам от инвестиций режим, который является наиболее благоприятным из оговоренных в пункте 1 настоящей Статьи.

## **Статья 4**

### **Освобождение**

Положения настоящего Соглашения не должны толковаться, как обязывающие Сторону предоставить инвесторам другой Стороны и их инвестициям и доходам от инвестиций существующую или будущую выгоду любого режима, преференцию или привилегию, являющиеся результатом:

(а) членства в зоне свободной торговли, таможенного союза, валютного союза, общего рынка и любого международного соглашения, участником которого является государство любой Стороны и приводящего к таким союзам или подобным организациям;

(б) любого международного соглашения или национального законодательства государства Стороны, относящегося полностью или главным образом к налогообложению.

## **Статья 5**

### **Экспроприация и компенсация**

1. Любая Сторона не должна экспроприировать или национализировать прямо или косвенно инвестиции инвестора другой Стороны или принимать любые подобные меры (далее именуемые - экспроприация) за исключением принимаемых:

(а) в общественных целях;

(б) недискриминационным способом;

(в) в соответствии с надлежащей законной процедурой;

(г) с выплатой быстрой, адекватной и эффективной компенсации в соответствии с пунктами 2 и 3 настоящей Статьи.

2. Компенсация должна:

(а) быть выплачена без задержки. В случае задержки любой убыток, связанный с валютным курсом, являющийся результатом этой задержки будет нести принимающая Сторона;

(б) равняться справедливой рыночной стоимости экспроприированных инвестиций непосредственно, прежде чем экспроприация произошла. Справедливая рыночная стоимость не должна отражать какое-либо изменение в стоимости вследствие того, что об экспроприации стало публично известно ранее;

(в) быть полностью реализуемой и свободно переводимой;

(г) включать процент по коммерческой ставке, установленной на рыночной основе для валюты платежа со дня экспроприации до даты фактического платежа.

3. Инвестор любой Стороны, который заявляет о том, что пострадал от экспроприации другой Стороны должен иметь право на срочный пересмотр его дела, включая оценку его инвестиций и выплату компенсации в соответствии с положениями настоящей Статьи, судебным органом или другим компетентным и независимым органом последней Стороны.

## **Статья 6**

### **Компенсация убытков**

1. Инвестору Стороны, который понес убытки в связи с его инвестициями на территории другой Стороны вследствие войны или другого вооруженного конфликта, национального чрезвычайного положения, революции, восстания, гражданских беспорядков или любого другого подобного события на территории последней Стороны, должен быть предоставлен последней Стороной, что касается реституции, возмещения, компенсации или любого другого урегулирования, режим не менее благоприятный, чем тот, который она предоставляет своим инвесторам или инвесторам любого третьего государства, какой является наиболее благоприятным для инвестора.

2. Любому инвестору Стороны, который в любом из случаев, упомянутых в пункте 1, несет убытки вследствие:

(а) конфискации его инвестиции или ее части силами или властями другой Стороны, или

(б) разрушения инвестиции или ее части силами или властями другой Стороны, которое не требовалось необходимостью ситуации, должна быть в любом случае предоставлена последней Стороной реституция или компенсация, которая в любом случае должна быть быстрой, адекватной и эффективной. При этом компенсация должна быть осуществлена в соответствии с пунктами 2 и 3 Статьи 5.

## **Статья 7**

### **Переводы**

1. Каждая Сторона в соответствии с национальным законодательством своего государства, обеспечит инвесторам другой Стороны перевод на свою территорию и с нее их инвестиций и переводимых платежей, относящихся к инвестициям. Такие платежи должны включать, в частности, но не исключительно:

(а) первоначальный капитал и дополнительные суммы для поддержания или увеличения вклада;

(б) доходы;

(в) выручку, полученную от полной или частичной продажи или ликвидации инвестиций;

(г) платежи, осуществляемые согласно контракту, включая в оплату ссуды;

(д) компенсацию, выплачиваемую в соответствии со Статьями 5 и 6;

(е) платежи, вытекающие из спора;

(ж) зарплату и другие вознаграждения персоналу, нанятому за границей и работающему в связи с инвестициями.

2. Каждая Сторона обеспечит осуществление перевода, упомянутого в пункте 1 настоящей Статьи, в свободно конвертируемой валюте по действующему на день перевода рыночному валютному курсу той Стороны, на территории которой осуществлены инвестиции.

3. При отсутствии рынка обмена для иностранной валюты, курсом, который будет применяться, должен быть самый последний валютный курс для перевода валюты в Специальные Права Заимствования.

4. Без ущерба для пунктов 1, 2 и 3 настоящей Статьи любая Сторона может ограничить перевод путем справедливого, недискриминационного и добросовестного применения законодательства своего государства относящегося к:

(а) банкротству, неплатежеспособности или защите прав кредиторов;

(б) выпуску, торговле или операциям с ценными бумагами, фьючерсам, опционам, или производным;

(в) правонарушениям;

(г) финансовой отчетности или ведению учета переводов когда, необходимо содействие осуществлению закона или финансовым контрольным органам;

(д) обеспечению исполнения приказов или судебных решений в судебных или административных процессах.

## **Статья 8**

### **Суброгация**

1. Если Сторона или назначенный орган производит платеж своим инвесторам согласно гарантии, предоставленной в отношении инвестиций на территории другой Стороны, последняя Сторона должна признать:

(а) переуступку, согласно закону или в соответствии с юридической сделкой в этом государстве, любого права или требования инвестора к предыдущей Стороне или назначенному ею органу, также как и то,

(б) что предыдущая Сторона или назначенный ею орган имеет право в силу суброгации

осуществлять права и заявлять требования такого инвестора и должна принять обязательства в отношении инвестиций.

2. Права или требования, перешедшие в силу суброгации, не должны превышать первичные права или требования инвестора.

## **Статья 9**

### **Споры между инвестором и Стороной**

1. Любые споры между инвестором и Стороной относительно толкования или применения настоящего Соглашения должны быть, по возможности, разрешены путем консультаций через дипломатические каналы.

2. В случае, если спор не был разрешен в течение трех (3) месяцев со дня, когда он был заявлен в письменной форме, спор может быть, по выбору инвестора представлен:

(а) в компетентный суд Стороны, на территории которой инвестиции были осуществлены;

(б) в арбитраж при Международном Центре по Урегулированию Инвестиционных Споров (далее - МЦУИС), созданный в соответствии с Конвенцией об урегулировании инвестиционных споров между государствами и физическими или юридическими лицами других государств, открытой для подписания в городе Вашингтоне 18 марта 1965 года (далее именуемый "Центр"), при условии, что и спорящая Сторона и Сторона инвестора являются сторонами этой Конвенции; или

(в) в арбитраж Дополнительного органа МЦУИС при условии, что спорящая Сторона или Сторона инвестора являются стороной этой Конвенции; или

(г) в любой специально созданный арбитражный суд, который, если иначе не согласовано сторонами, должен быть создан согласно Арбитражному регламенту Комиссии ООН по праву международной торговли (ЮНСИТРАЛ).

3. Ни одна из Сторон, которая является стороной спора, не может выдвигать возражение на любой стадии арбитражного процесса или выполнения арбитражного решения в силу того факта, что инвестор, который является стороной спора, получил возмещение, покрывающее часть или все его убытки на основании страхования.

4. Арбитражный суд, созданный согласно настоящей Статье, должен принимать решения на основе национального законодательства государства Стороны, которая является стороной спора, положений настоящего Соглашения, а также применимых норм международного права.

5. Арбитражное решение должно быть окончательным и обязательным для обеих сторон спора. Обе Стороны должны обеспечить принудительное исполнение решения.

## **Статья 10**

### **Разрешение споров между Сторонами**

1. Споры между Сторонами относительно толкования или применения настоящего Соглашения, по возможности, разрешаются путем переговоров и консультаций.

2. Если спор не может быть разрешен таким образом в пределах трех (3) месяцев, он по требованию любой из Сторон будет представлен в Арбитражный Суд в соответствии с положениями настоящей Статьи.

3. Арбитражный Суд должен учреждаться по каждому отдельному делу следующим образом. В течение двух (2) месяцев после получения просьбы об арбитраже, каждая Сторона должна назначить одного члена суда. Эти два члена должны выбрать гражданина третьего Государства, который по одобрению двух Сторон должен быть назначен Председателем Суда (далее именуемый "Председатель"). Председатель должен быть назначен в течение двух (2) месяцев со дня назначения других двух членов.

4. Если в течение периодов, указанных в пункте 3 настоящей Статьи необходимые

назначения не были сделаны, просьба произвести назначения может быть направлена Президенту Международного Суда. Если окажется, что он является гражданином одной из Сторон, или же, если иное препятствует в выполнении указанной функции, должен быть приглашен вице-президент, чтобы произвести назначения. Если вице-президент также окажется гражданином одной из Сторон или иное препятствует в выполнении указанной функции, то следующий по старшинству член Международного Суда, который не является гражданином одной из Сторон, будет приглашен, чтобы произвести назначение.

5. Арбитражный Суд должен принять решение большинством голосов. Такое решение является обязательным. Каждая Сторона должна нести расходы по оплате услуг своего арбитра и его представительства на арбитражных слушаниях. Оплата услуг Председателя и остальные расходы должны нести в равных частях обеими Сторонами. Арбитражный Суд может, однако решить что большую часть затрат понесет одна из двух Сторон, и это решение является обязательным для обеих Сторон. Арбитражный Суд должен определить собственную процедуру.

## **Статья 11**

### **Применение других правил и специальных обязательств**

1. Когда вопрос регулируется одновременно настоящим Соглашением и другим международным соглашением, участниками которого являются государства Сторон, ничто в настоящем Соглашении не должно препятствовать любой Стороне или любому из инвесторов, который владеет инвестициями на территории другой Стороны, в использовании преимуществ положений, являющихся наиболее благоприятными в его случае.

2. Если режим, предоставляемый одной Стороной инвестициям инвесторов другой Стороны в соответствии с национальным законодательством ее государства или условиями, определенными в других Договорах, является более благоприятным, чем режим, предоставляемый согласно настоящему Соглашению, то будет предоставлен более благоприятный режим.

## **Статья 12**

### **Применимость настоящего Соглашения**

Настоящее Соглашение должно применяться к инвестициям, осуществленным на территории одной из Сторон, в соответствии с национальным законодательством ее государства инвесторами другой Стороны до, а также после вступления в силу настоящего Соглашения, но не должно применяться к любому спору, возникшему относительно инвестиций или любому требованию, которое было разрешено до вступления в силу настоящего Соглашения.

## **Статья 13**

### **Общие исключения**

1. Ничто в настоящем Соглашении не должно толковаться как ограничение Стороны от принятия любых мер, необходимых для защиты интересов безопасности ее государства во время войны или вооруженного конфликта.

2. При условии, что такие меры не применяются произвольным или незаконным способом или не составляют скрытое ограничение на международную торговлю или инвестиций, ничто в настоящем Соглашении не должно истолковываться как ограничивающее Сторону от принятия или поддержания мер, включая меры по охране окружающей среды:

- (а) необходимые для поддержания общественного порядка;

(б) необходимые для защиты жизни или здоровья людей, животных или растений.

3. Положения настоящей Статьи не должны применяться к Статье 5, Статье 6 или пункту 1 (д) Статьи 7 настоящего Соглашения.

## **Статья 14**

### **Транспарентность**

1. Каждая Сторона без задержки издает, или иным образом делает публично доступными свои законы, положения, процессуальные нормы и административные решения, судебные решения общего применения, а также международные соглашения, которые могут повлиять на инвестиции инвесторов другой Стороны на территории предыдущей Стороны.

2. Ничто в настоящем Соглашении не должно требовать от Стороны предоставлять или разрешать доступ к любой конфиденциальной или составляющей собственность информации, включая информацию относительно отдельных инвесторов или инвестиций, раскрытие которой препятствовало бы соблюдению законов или противоречило бы ее законам, охраняющим конфиденциальность, или наносит ущерб законным коммерческим интересам отдельных инвесторов.

## **Статья 15**

### **Консультации**

Стороны должны по требованию любой из Сторон проводить консультации по рассмотрению выполнения настоящего Соглашения и изучению любого вопроса, который может исходить из настоящего Соглашения. Такие консультации должны проводиться между компетентными органами Сторон в месте и во время согласованные через соответствующие каналы.

## **Статья 16**

### **Вступление в силу и прекращение действия**

1. По взаимному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения и дополнения, которые оформляются отдельными протоколами, являющимися неотъемлемыми частями настоящего Соглашения.

2. Настоящее Соглашение, а также изменения и дополнения, внесенные в соответствии с пунктом 1 настоящей Статьи, вступают в силу с даты последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для вступления его в силу.

3. Настоящее Соглашение заключается сроком на десять лет и после этого его действие продлевается на такие же сроки до тех пор, пока одна из Сторон не получит письменное уведомление другой Стороны о ее намерении прекратить действие Соглашения через 12 месяцев.

4. В отношении инвестиций, осуществленных до прекращения действия настоящего Соглашения, положения статей 1-15 настоящего Соглашения будут применяться в течение десяти лет после даты прекращения действия Соглашения.

Совершено в городе Астана 8 октября 2004 г. в двух экземплярах каждый на казахском, латышском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае различного толкования положений настоящего Соглашения за основу принимается текст на русском языке.

*За Правительство  
Республики Казахстан*

*За Правительство  
Латвийской Республики*

## **ПРОТОКОЛ**

### **к Соглашению между Правительством Республики Казахстан и Правительством Латвийской Республики о поощрении и взаимной защите инвестиций**

*(Официальный сайт МИД РК - Вступило в силу 21 апреля 2006 года)*

При заключении Соглашения между Правительством Республики Казахстан и Правительством Латвийской Республики о поощрении и взаимной защите инвестиций нижеподписавшиеся представители Сторон согласились о следующих положениях, которые составляют неотъемлемую часть Соглашения:

Правительство Республики Казахстан принимает к сведению заявление Правительства Латвийской Республики, что понятие "не-гражданин" относительно к подпункту (i) подпункту (б) пункта 2 статьи 1 означает лиц, которые в соответствии с законом Латвийской Республики "О бывших гражданах СССР" не имеют гражданства Латвии или любого другого государства и не являются лицами без гражданства (апатридом), но имеют право на паспорт не-гражданина, выдаваемого Латвийской Республикой.

*За Правительство  
Республики Казахстан*

*За Правительство  
Латвийской Республики*